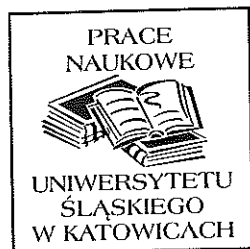


tom 16

*Studia nad składnią i semantyką
języków romańskich*

pod redakcją
Wiesława Banysia



NR 2302

NEOPHILOLOGICA

volume 16

*Études sémantico-syntaxiques
des langues romanes*

sous la rédaction de
Wiesław Banys

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2004

REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE
MARIA WYSOCKA

RECENZENT
KRZYSZTOF BOGACKI

Projekt okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor
BARBARA MAŁSKA

Redaktor techniczny
MAŁGORZATA PLEŚNIAR

Korektor
WIESŁAWA PISKOR

Copyright © 2004 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIwersytetu ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 200 + 50 egz. + 25 nadb.
Ark. druk. 12,5. Ark. wyd. 16,5.
Przekazano do łamania w listopadzie 2004 r.
Podpisano do druku w grudniu 2004 r.
Papier offset. kl. III, 80 g. Cena 25 zł

Łamania i druk: Filia Uniwersytetu Śląskiego w Cieszynie
ul. Bielska 62, 43-400 Cieszyn
Oprawa: Wydawnictwo i Poligrafia „Arka”
ul. Kraszewskiego 9, 43-400 Cieszyn

ISSN 0208-6336
ISSN 0208-5550

TABLE DES MATIÈRES

Ewa CISZEWSKA : L'inchoatif et les moyens de son expression en français	7
Anna GRIGOWICZ : Parties du corps et approche orientée objets	20
Beata ŚMIGIELSKA, Anna GRIGOWICZ : Description lexicographique fondée sur la modification conceptuelle : conception « modifié – modifieur »	42
Ewa MICZKA : Un modèle cognitif de structures discursives – son application à l'enseignement / l'apprentissage de langues étrangères	52
Mikołaj NKOLLO : Les verbes français à préfixe <i>co-</i>	63
Joanna WILK-RACIEŃSKA : La riqueza de una lengua – diferencias semánticas entre las construcciones con tres verbos aspectuales españolas	89
Beata ŚMIGIELSKA : Approche orientée objets et hiérarchie linguistique de concepts. Questions d'application	106
Izabella THOMAS : Vers un modèle d'interprétation et de désambiguïsation sémantique des adjectifs dans des groupes nominaux (appliqué à la traduction automatique francopolonaise)	127
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK : L'approche orientée objets dans l' <i>espace</i>	149
Ewa CISZEWSKA : Futur antérieur – temps du futur ou temps du passé ?	174
Monika SUŁKOWSKA : Traitement contrastif des séquences figées (SF) et problème de leur équivalence interlinguale	189

SPIS RZECZY

Ewa CISZEWSKA: Inchoatywność i sposoby jej wyrażania w języku francuskim	7
Anna GRIGOWICZ: Części ciała w ujęciu zorientowanym obiektowo	20
Beata ŚMIGIELSKA, Anna GRIGOWICZ: Opis leksykograficzny na podstawie modyfikacji konceptualnej: koncepcja <i>modifié – modifieur</i>	42
Ewa MICZKA: Model kognitywny struktur dyskursywnych – jego zastosowanie w edukacji / nauczaniu języków obcych	52
Mikołaj NKOLLO: Czasowniki francuskie z prefiksem <i>co-</i>	63
Joanna WILK-RACIEŃSKA: Bogactwo języka – różnice semantyczne konstrukcji peryfrastycznych z hiszpańskimi czasownikami aspektowymi	89
Beata ŚMIGIELSKA: Metoda zorientowana obiektowo i językowa hierarchia konceptów. Przykłady zastosowania	106
Izabella THOMAS: Model interpretacji semantycznej przymiotników w grupach nominalnych (stosowany w przekładzie automatycznym francusko-polskim)	127

Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: Koncepcja zorientowana obiektowo w przestrzeni	149
Ewa CISZEWSKA: <i>Futur antérieur</i> – czas przyszły czy czas przeszły?	174
Monika SUŁKOWSKA: Ujęcie porównawcze frazeologizmów oraz problem ich międzyjęzykowej ekwiwalencji	189

CONTENTS

Ewa CISZEWSKA: Inchoativity and How It Is Expressed in the French Language	7
Anna GRIGOWICZ: Body Parts in the Object-Oriented Approach	20
Beata ŚMIGIELSKA, Anna GRIGOWICZ: Lexicographic Description on the Basis of Conceptual Modification. The Concept of the Modifier and the Modified	42
Ewa MICZKA: Cognitive Model of Discursive Structures and Its Use in Foreign Language Teaching	52
Mikołaj NKOLLO: French Verbs with Prefix <i>co-</i>	63
Joanna WILK-RACIEŃSKA: Richness of Language – Semantic Differences in Periphrastic Constructions with Spanish Aspectual Verbs	89
Beata ŚMIGIELSKA: Object-Oriented Method and Linguistic Hierarchy of Concepts. Patterns of Usage	106
Izabella THOMAS: The Model of Interpretation and Semantic Disambiguation of Adjectives in Noun Group Applied (Applied in Machine French-Polish Translation)	127
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: Object-Oriented Approach in <i>Space</i>	149
Ewa CISZEWSKA: <i>Futur antérieur</i> – Future or Past Tense?	174
Monika SUŁKOWSKA: The Problem of Interlinguistic Equivalence of Phraseologisms	189